


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Філологічний факультет**  
**Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького**

**Затверджено**

На засіданні кафедри слов'янської  
філології імені професора Іларіона  
Свенціцького  
філологічного факультету  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 1 від 31 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри   
Ольга СОРОКА

**Силабус з навчальної дисципліни**  
**«АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ (СЛОВАЦЬКА МОВА)»,**  
**що викладається в межах ОПП «СЛОВАЦЬКА МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА»**  
**другого (магістерського) рівня вищої освіти**  
**для здобувачів з спеціальності 035 Філологія.**  
**Спеціалізація 035.036 слов'янські мови та літератури (переклад включно),**  
**перша – словацька**

**Львів 2023 р.**

**Силабус курсу «Актуальні проблеми письмового перекладу  
(словацька мова)»  
2023/2024 навчального року**

<b>Назва курсу</b>	Актуальні проблеми письмового перекладу (словацька мова)
<b>Адреса викладання курсу</b>	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	Галузь знань 03 Гуманітарні науки. Спеціальність 035 Філологія. Спеціалізація 035.036 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька
<b>Викладачі курсу</b>	доц. Хода Л.Д.
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<a href="mailto:lidiya.khoda@lnu.edu.ua">lidiya.khoda@lnu.edu.ua</a> кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького, вул. Університетська, 1, к. 324
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького, вул. Університетська, 1, к. 324 АБО Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Можливі також он-лайн консультації через Skype, ZOOM. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити.
<b>Сторінка курсу</b>	<a href="https://philology.lnu.edu.ua/course/aktualni-problemy-pysmovoho-perekladu">https://philology.lnu.edu.ua/course/aktualni-problemy-pysmovoho-perekladu</a>
<b>Інформація про курс</b>	Дисципліна «Актуальні проблеми письмового перекладу (словацька мова)» є обов'язковою дисципліною з спеціальності 035 Філологія. Спеціалізація 035.036 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька, яка викладається для магістрів 1 року навчання в 2 семестрі в обсязі 5 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Коротка анотація курсу</b>	У рамках курсу «Актуальні проблеми письмового перекладу (словацька мова)» студенти-славісти отримують теоретичні знання про закономірності та особливості письмового перекладу СПП та публіцистики, ТТ, НТ, а також практичні навички виконання письмового перекладу зазначених видів тексту. Вивчення вищевказаного предмету є обов'язковим та забезпечує теоретичну та практичну підготовку фахівця з перекладу.
<b>Мета та цілі курсу</b>	<b>Мета курсу</b> – подати студентам відомості про теоретичні основи та актуальні проблеми письмового перекладу суспільно-політичних текстів (СПТ) і публіцистики, технічних текстів (ТТ) та наукових текстів (НТ), висвітлити основні терміни та поняття, що використовують у перекладацькій практиці, забезпечити оволодіння навичками перекладацької діяльності. <b>Цілі курсу:</b> - надати інформацію щодо комплексу наук, з яких складається перекладознавство;

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навчити студентів чіткого розуміння проблем і правильного використання термінів і понять теорії письмового перекладу СПТ та публіцистики, ТТ, НТ;</li> <li>- навчити студентів застосовувати правила перекладу СПТ та публіцистики, ТТ, НТ на практиці: в процесі перекладу текстів, запропонованих викладачем та обраних самостійно;</li> <li>- розвинути у студентів вміння самостійно спостерігати за реальним процесом перекладу, робити на основі цих спостережень висновки та узагальнення.</li> </ul>
<p><b>Література для вивчення дисципліни</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Актуальні питання перекладу: міжмовний і міжкультурний вимір. Колективна монографія. Ред. Алла Архангельська. Оломоуц: Університет ім. Ф. Палацького, 2014. 218 с.</li> <li>2. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції. Черкаси, 2018 // <a href="http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf">http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf</a></li> <li>3. Адрієнко Л. О. Науково-технічний переклад: конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Андрієнко. Черкаси: ЧДТУ, 2002. 92 с.</li> <li>4. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.</li> <li>5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с.</li> <li>6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.</li> <li>7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.</li> <li>8. Матузкова О., Гринько О., Горбатюк Н. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі. Методичний посібник. Одеса, 2020 // <a href="https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/MetodichniVidania/STRATEHII_V_USNOMU_TA_PYSMOVOMU%20PEREKLADI.pdf">https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/MetodichniVidania/STRATEHII_V_USNOMU_TA_PYSMOVOMU%20PEREKLADI.pdf</a></li> <li>9. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с.</li> <li>10. Хода Л.Д. Переклади рекламних текстів українською та словацькою мовами // <i>Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore</i>. Roč. II. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2020. S. 101–116.</li> <li>11. Hochel V. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovesný spisovateľ, 1990.</li> <li>12. Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.</li> <li>13. Korunets I.V. Theory and practice of translation. Vinnytsya: Nova Knyha Publishers, 2001. 448 p.</li> <li>14. Koželová A., Kuľbak G. Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. Prešov, 2019 // <a href="https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-">https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-</a></li> </ol>

15. Opalková J. Preklad ako mediácia interkultúrnej komunikácie I. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2006. 93 s.
16. Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.
17. Pošta M. Technologie ve službách překladatele: CAR, strojový překlad, korpusy. Praha: Apostrof, 2017.10. Pym A. Globalization and the Politics of Translation Studies. – Translators Journal, 51, 4, 2006, 774–757.
18. Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.

**Допоміжна:**

19. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. С. 17–22.
20. Зленко А. М. Дипломатія і політика. Україна в процесі динамічних геополітичних змін / А. М. Зленко. Х. : Фоліо, 2003. 559 с.
21. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи. Львів: ВФ Афіша, 2006. 416 с.
22. Стародубцева А., Талавіра Н. Специфіка перекладу військової термінології в англійських онлайн-новинах під час висвітлення війни в Україні // Молодий вчений. № 7 (119). 2023. С. 57–61 // <https://molodyivchenyi.ua/index.php/journal/article/view/5902/5773>
23. Čeňková I. a kol. Teorie a didaktika tlumočení I. UK FF Praha: Desktop Publishing, 2001.
24. Čeňková I. Úvod do teorie tlumočení, ČKTZJ Praha, 2008.
25. Kredátusová J. Odborný preklad v praxi. Učebnica s cvičeniami pre ukrajincov. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2011. 171 s.
26. Levý J. Úmění překladu. Panorama / Jiří Levý. Praha: Apostrof, 2012. 367 s.
27. Makarová V. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004.
28. Štefková M. Úradný preklad a úradné tlmočenie – of nárokov praxe k modelom vzdelávania // Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. S. 154–177.
29. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1<sup>st</sup> ed. Dalkey Archive Press, 2009. 88p.

**Словники:**

30. Бунганич П. Словацько-український словник. Братислава: SPN, 1985.
31. Чижмарова М., Кіндрат Ю. Українсько-словацький словник. Пряшів: ЕХСО, 2003.
32. Čižmárová M. a kol. Viacjazyčný terminologický prekladový slovník. Podnikanie. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.

	<p>33. Krátky slovník slovenského jazyka / Red. Pisárčiková M. a kol. Bratislava: Veda, 1997.</p> <p>34. Synonymický slovník slovenčiny / Red. Pisárčiková M. Bratislava: Veda, 1995.</p> <p>35. Šaling S., Ivanová-Šalingová M., Maníková Z. Veľký slovník cudzích slov. Bratislava: Samo, 2000.</p> <p>36. Uraz Š. Ukrajinsko-slovenský právnický slovník. Bratislava: Vydavateľstvo Herba, 2012. 200 s.</p> <p style="text-align: center;"><b>Інформаційні ресурси</b></p> <p>37. <a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a></p> <p>38. Форум перекладачів у Львові <a href="https://www.facebook.com/lvivtranslatorsforum/">https://www.facebook.com/lvivtranslatorsforum/</a></p>
<b>Тривалість курсу</b>	Один семестр (2-й).
<b>Обсяг курсу</b>	Загальний обсяг 150 годин, у т. ч. 16 годин лекційних занять, 32 години практичних занять і 102 години самостійної роботи, 5 кредитів ЄКТС у 2 семестрі.
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>У результаті опанування дисципліною студент повинен:</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила та особливості письмового перекладу СПТ та публіцистики, ТТ, НТ;</li> <li>- практичну та наукову проблематику письмового перекладу СПТ та публіцистики, ТТ, НТ;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати термінологічну лексику та безеквівалентну;</li> <li>- застосовувати правила та особливості перекладу різних СПТ та публіцистики, ТТ, НТ під час перекладацького процесу;</li> <li>- обґрунтовувати свої перекладацькі стратегії та рішення;</li> <li>- застосовувати набуті знання для власних спостережень за реальним процесом перекладу та самостійних висновків на основі цих спостережень;</li> <li>- користуватися спеціальною літературою, необхідною для поповнення знань у галузі перекладознавства та навичок у галузі перекладу;</li> </ul> <p>Загальні компетентності:</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>Фахові компетентності спеціальності:</p> <p>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного</p>

	<p>результату.</p> <p>ФК 10. Здатність застосовувати знання методів перекладу текстів різних типів, тематики, жанрів і стилів під час процесу перекладу; обґрунтовувати свої перекладацькі стратегії та рішення; забезпечувати точність перекладу та дотримання норм тієї мови, якою здійснюють переклад.</p> <p>Програмні результати навчання:</p> <p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПРН 18. Володіти на високому рівні словацькою мовою для здійснення професійної діяльності.</p> <p>ПРН 19. Володіти технікою письмового та усного перекладу, вміти обирати оптимальні перекладацькі стратегії та рішення, організовувати процес перекладу відповідно до типу, тематики, стилю та жанру тексту мовою оригіналу і способу його оформлення мовою перекладу.</p>
<b>Ключові слова</b>	Перекладознавство, письмовий переклад, науковий переклад, технічний переклад, суспільно-політичний переклад, публіцистичний переклад, редагування перекладу
<b>Формат курсу</b>	Очний
<b>Теми</b>	* СХЕМА КУРСУ
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Іспит
<b>Пререквізити</b>	«Практична стилістика словацької мови», «Новітні тенденції у розвитку словацької мови», «Словацьке лінгвокультурознавство»
<b>Навчальні методи та</b>	Вивчення дисципліни «Актуальні проблеми письмового

<p><b>техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b></p>	<p>перекладу (словацька мова)» передбачає застосування таких методів навчання: лекція, бесіда, розповідь, дискусія, демонстрація, ілюстрація, метод спостереження, метод аналізу, частково-пошуковий метод, інтерактивні методи. Під час практичних занять студенти тренуються робити переклад НТ/ТТ/СПТ з словацької мови українською та навпаки.</p>
<p><b>Необхідне обладнання</b></p>	<p>Проектор, ноутбук, навушники, мікрофон, колонки</p>
<p><b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b></p>	<p>Підсумковий контроль передбачений у формі іспиту. Іспит оцінюється за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість балів – 100. Оцінка за іспит складається із 50 балів поточної успішності і 50 балів за складання іспиту.</p> <p><b>50 балів за поточну успішність нараховуються так (подано максимальну кількість балів, яку може набрати студент):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>практичні заняття: упродовж семестру студенти повинні виконати наступні письмові переклади:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>СПТ – максимальна кількість балів 15:</b> <p>«15-12»: студент презентує правильно оформлений переклад, виконаний повною мірою, грамотно, із врахуванням лексичних особливостей СПТ, термінологія передана правильно; студент аналізує особливості відповідного перекладу на занятті та презентує власний глосарій.</p> <p>«11-8»: студент презентує добрий переклад, відповідно оформлений, проте є деякі стилістичні огріхи українською мовою; студент аналізує особливості відповідного перекладу на занятті та презентує власний глосарій.</p> <p>«7-4»: студент презентує відповідно оформлений переклад з деякими неточностями та помилками в термінології, аналізує деякі особливості відповідного перекладу на занятті та презентує неповний глосарій.</p> <p>«3-2»: студент презентує частково виконаний переклад, не аналізує особливості відповідного перекладу на занятті, відсутній глосарій.</p> <p>«1»: студент здає фрагмент перекладу, допускає суттєві помилки, відсутній аналіз на занятті, а також глосарій.</p> <p>«0»: студент не виконує відповідного перекладу.</p> </li> <li>- <b>ТТ – максимальна кількість балів 15:</b> <p>«15-12»: студент презентує правильно оформлений переклад, виконаний повною мірою, грамотно, із врахуванням лексичних особливостей ТТ, термінологія передана правильно; студент аналізує особливості відповідного перекладу на занятті та презентує власний глосарій.</p> <p>«11-8»: студент презентує добрий переклад, відповідно оформлений, проте є деякі стилістичні огріхи українською мовою; студент аналізує особливості відповідного перекладу на занятті та презентує власний глосарій.</p> <p>«7-4»: студент презентує відповідно оформлений переклад з деякими неточностями та помилками в термінології, аналізує деякі особливості відповідного перекладу на занятті та презентує неповний глосарій.</p> <p>«3-2»: студент презентує частково виконаний переклад, не аналізує особливості відповідного перекладу на занятті, відсутній глосарій.</p> <p>«1»: студент здає фрагмент перекладу, допускає суттєві</p> </li> </ul> </li> </ul>

	<p>помилки, відсутній аналіз на занятті, а також глосарій.  <b>«0»:</b> студент не виконує відповідного перекладу.  <b>- НТ – максимальна кількість балів 20:</b>  <b>«15-12»:</b> студент презентує правильно оформлений переклад, виконаний повною мірою, грамотно, із врахуванням лексичних особливостей НТ, термінологія передана правильно; студент аналізує особливості відповідного перекладу на занятті та презентує власний глосарій.  <b>«11-8»:</b> студент презентує добрий переклад, відповідно оформлений, проте є деякі стилістичні огріхи українською мовою; студент аналізує особливості відповідного перекладу на занятті та презентує власний глосарій.  <b>«7-4»:</b> студент презентує відповідно оформлений переклад з деякими неточностями та помилками в термінології, аналізує деякі особливості відповідного перекладу на занятті та презентує неповний глосарій.  <b>«3-2»:</b> студент презентує частково виконаний переклад, не аналізує особливості відповідного перекладу на занятті, відсутній глосарій.  <b>«1»:</b> студент здає фрагмент перекладу, допускає суттєві помилки, відсутній аналіз на занятті, а також глосарій.  <b>«0»:</b> студент не виконує відповідного перекладу.  <b>50 балів за письмовий іспит нараховуються так (подано максимальну кількість балів, яку може набрати студент):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 10 письмових тестових завдань (кожне завдання по 1 балу) включають питання з вибором правильної відповіді. Правильно виконаним вважається завдання, якщо студент вибрав і позначив вірну відповідь у бланку відповідей. Максимальна кількість балів за тестові завдання – 10 б.</li> <li>• 2 письмові завдання: <ul style="list-style-type: none"> <li>- перше завдання містить 6 словацьких словосполучень, переклад українською мовою виконує студент. Переклад за кожне словосполучення оцінюється у 2 бали: <p><b>«2»</b> – правильно виконаний переклад  <b>«1»</b> – частково виконаний переклад  <b>«0»</b> – переклад відсутній.</p> Максимальна кількість балів за це завдання: 12 балів.</li> <li>- друге завдання містить 3 словацьких фрагменти СПТ/ТТ/НТ, переклад українською мовою виконує студент. Переклад першого фрагменту оцінюється у 8 балів: <p><b>«8-7»</b> – переклад виконаний повною мірою, грамотно, правильно відтворена термінологія українською мовою.  <b>«6-5»</b> – переклад виконаний добре, але є деякі неточності у формулюваннях українською мовою.  <b>«4-3»</b> – переклад виконаний на достатньому рівні, переклад деяких термінів відсутній.  <b>«2»</b> – переклад виконаний фрагментарно, є неточності в термінології, зафіксовані стилістичні та граматичні помилки українською мовою.  <b>«1»</b> – студент не здатен перекласти більшу частину фрагменту, переклад окремих частин містить помилки.  <b>«0»</b> – переклад відсутній.</p> Максимальна кількість балів за це завдання: 28 балів.</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>Питання до іспиту</b></p>	<p>1. Характеристика СПТ та публіцистики: проблеми їх</p>



	<p>перекладу.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Лексичні особливості СПТ та публіцистики: проблеми їх перекладу.</li> <li>3. Синтаксичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх передачі при перекладі.</li> <li>4. Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики: компресія та розширення тексту.</li> <li>5. Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків.</li> <li>6. Актуальні проблеми письмового перекладу ТТ.</li> <li>7. Актуальні проблеми письмового перекладу НТ.</li> <li>8. Основні види і форми письмового перекладу ТТ та НТ.</li> <li>9. Проблеми реферативного письмового перекладу ТТ, НТ та правила його оформлення.</li> <li>10. Проблеми анотаційного письмового перекладу ТТ, НТ та правила його оформлення.</li> <li>11. Консультативний переклад та переклад за типом “експрес-інформація”.</li> <li>12. Редагування текстів перекладів.</li> </ol>
<p><b>Опитування</b></p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>

## СХЕМА КУРСУ

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, 102 год	Термін виконання
<b>Змістовий модуль 1.</b>					
<b>1 т.</b> <b>2 год.</b>	<b>Тема 1.</b> Характеристика СПТ та публіцистики. Лексичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх перекладу.	<b>Лекційне заняття</b>	Актуальні питання перекладу: міжмовний і міжкультурний вимір. Колективна монографія. Ред. Алла Архангельська. Оломоуц: Університет ім. Ф. Палацького, 2014. 218 с. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції. Черкаси, 2018 // <a href="http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf">http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf</a> Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з	Характеристика СПТ. Лексичні особливості СПТ та публіцистики: проблеми їх перекладу. Переклад СПТ та публіцистики з словацької мови українською та навпаки. 13 год.	<b>Практичне заняття</b>

			<p>гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. С. 17–22.</p> <p>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.</p> <p>Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.</p> <p>Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.</p> <p>Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p>Koželová A., Kul'bak G. Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Filozofická fakulta</p>	
--	--	--	--	--

			Prešovskej univerzity v Prešove. Prešov, 2019 // <a href="https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kul'bak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf">https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kul'bak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf</a> <a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a>		
<b>1 т. 2 год.</b>	Ознайомлення із запропонованим для перекладу СПТ словацькою мовою: читання, визначення ознак жанрової приналежності, переклад незнайомої лексики.	<b>Практичне заняття</b>			
<b>2 т. 2 год.</b>	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу СПТ з словацької мови українською мовою та навпаки.	<b>Практичне заняття</b>			
<b>3 т. 2 год.</b>	<b>Тема 2.</b> Характеристика СПТ та публіцистики. Синтаксичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх передачі при перекладі.	<b>Лекційне заняття</b>	Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції. Черкаси, 2018 // <a href="http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf">http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf</a> Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова	Характеристика СПТ та публіцистики. Синтаксичні особливості СПТ та проблеми їх передачі при перекладі. Переклад СПТ та публіцистики з словацької мови українською та навпаки. 13 год.	<b>Практичне заняття</b>

			<p>Книга, 2006. 592 с.  Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.  Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.  Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.  Koželová A., Kul'bak G. Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. Prešov, 2019 // <a href="https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kul'bak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf">https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kul'bak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf</a>  <a href="https://slovník.juls.savba.s">https://slovník.juls.savba.s</a></p>	
--	--	--	--	--

			<a href="#">k/</a> Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.		
<b>3 т. 2 год.</b>	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу СПТ з словацької мови українською мовою та навпаки.	<b>Практичне заняття</b>			
<b>4 т. 2 год.</b>	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу СПТ з словацької мови українською мовою та навпаки.	<b>Практичне заняття</b>			
<b>5 т. 2 год.</b>	<b>Тема 3.</b> Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики: компресія та розширення тексту.	<b>Лекційне заняття</b>	Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково- практичної конференції. Черкаси, 2018 // <a href="http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf">http://eprints.cdu.edu.ua/1124/1/zbirnik2018.pdf</a> Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних	Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики. Переклад з словацької мови українською та навпаки. 13 год.	<b>Практичне заняття</b>

			<p>закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.</p> <p>Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.</p> <p>Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.</p> <p>Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p>Koželová A., Kul'bak G. Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. Prešov, 2019 // <a href="https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kul'bak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf">https://www.unipo.sk/public/media/32737/Monogr.%20Koželová-Kul'bak2019%20FINAL%20s%20paginaciou.pdf</a></p>	
--	--	--	---	--

			<a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a> Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.		
<b>5 т. 2 год.</b>	Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики. Ознайомлення із запропонованим для перекладу текстом. Аналіз перекладу з словацької мови українською та навпаки.	<b>Практичне заняття</b>			
<b>6 т. 2 год.</b>	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу СПТ з словацької мови українською мовою та навпаки.	<b>Практичне заняття</b>			
<b>7 т. 2 год.</b>	<b>Тема 4.</b> Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків.	<b>Лекційне заняття</b>	Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій О. В. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с. Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018. Opalková J. Odborný	Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків. Переклад з словацької мови українською та навпаки. 13 год.	<b>Практичне заняття</b>



			<p>preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p><a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a></p> <p>Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.</p>		
7 т. 2 год.	<p>Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків.</p> <p>Аналіз перекладу з словацької мови українською та навпаки.</p>	<b>Практичне заняття</b>			
8 т. 2 год.	<p>Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу газетних та журнальних заголовків з словацької мови українською мовою та навпаки.</p>	<b>Практичне заняття</b>			
<b>Змістовий модуль 2.</b>					
9 т. 2 год.	<p><b>Тема 5.</b> Проблеми повного письмового перекладу ТТ, НТ; загальні вимоги до повного письмового перекладу ТТ, НТ та правила його оформлення.</p>	<b>Лекційне заняття</b>	<p>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних</p>	<p>Проблеми повного письмового перекладу ТТ; загальні вимоги до повного письмового перекладу ТТ та</p>	<b>Практичне заняття</b>

			<p>закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.</p> <p>Čižmarová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.</p> <p>Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p>Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.</p> <p><a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a></p>	<p>правила його оформлення. Переклад ТТ з словацької мови українською та навпаки. 13 год.</p>	
<b>9 т. 2 год.</b>	Ознайомлення із запропонованим для перекладу ТТ словацькою мовою: читання, визначення ознак жанрової приналежності, переклад незнайомої лексики.	<b>Практичне заняття</b>			
<b>10 т. 2 год.</b>	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу ТТ	<b>Практичне заняття</b>			

	з словацької мови українською мовою та навпаки.				
<b>11 т. 2 год.</b>	<b>Тема 6.</b> Проблеми реферативного письмового перекладу ТТ, НТ та правила його оформлення.	<b>Лекційне заняття</b>	<p>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.</p> <p>Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.</p> <p>Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.</p> <p>Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p>Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov:</p>	Кінцеве оформлення повного письмового перекладу ТТ з словацької мови українською мовою та навпаки. 13 год.	<b>Практичне заняття</b>

			Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s. <a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a>		
<b>11 т. 2 год.</b>	Визначення ознак жанрової приналежності обраного студентами НТ словацькою мовою, переклад незнайомої лексики.	<b>Практичне заняття</b>			
<b>12 т. 2 год.</b>	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу НТ з словацької мови українською мовою та навпаки.	<b>Практичне заняття</b>			
<b>13 т. 2 год.</b>	<b>Тема 7.</b> Проблеми анотаційного письмового перекладу ТТ, НТ та правила його оформлення. Консультативний переклад та переклад за типом “експрес-інформація”.	<b>Лекційне заняття</b>	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с. Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.	Визначення ознак жанрової приналежності обраного студентами НТ словацькою мовою, переклад незнайомої лексики. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу НТ з словацької мови українською мовою та навпаки. 13 год.	<b>Практичне заняття</b>

			<p>Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p>Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.</p> <p><a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a></p>		
<b>13 т. 2 год.</b>	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу НТ з словацької мови українською мовою та навпаки.	<b>Практичне заняття</b>			
<b>14 т. 2 год.</b>	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу НТ з словацької мови українською мовою та навпаки.	<b>Практичне заняття</b>			
<b>15 т. 2 год.</b>	<b>Тема 8.</b> Редагування текстів перекладів.	<b>Лекційне заняття</b>	<p>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.</p>	Аналіз перекладу українською мовою словацького СПТ/ТТ/НТ, виконаного іншим перекладачем, на основі набутих студентом	<b>Практичне заняття</b>

			<p>Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.</p> <p>Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. С. 17–22.</p> <p>Čižmárová M. a kol. Odborný preklad a podporné inštrumentárium. Opalková J. (ed.). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2018.</p> <p>Opalková J. Odborný preklad: komunikácia v podnikateľskom prostredí. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2016. 187 s.</p> <p>Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník</p>	<p>знань та вмінь. 13 год.</p>	
--	--	--	--	------------------------------------	--

			príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s. <a href="https://slovník.juls.savba.sk/">https://slovník.juls.savba.sk/</a>		
<b>15 т. 2 год.</b>	Аналіз перекладу українською мовою словацького СПТ/ТТ/НТ, виконаного іншим перекладачем, на основі набутих студентом знань та вмінь.	<b>Практичне заняття</b>			
<b>16 т. 2 год.</b>	Аналіз перекладу українською мовою словацького СПТ/ТТ/НТ, виконаного іншим перекладачем, на основі набутих студентом знань та вмінь.	<b>Практичне заняття</b>			